

شاعران آمریکا از قرن هفدهم تا بیستم

همراه با پس زمینه دوره‌ها با شرح کوتاهی

از زندگینامه هر شاعر و ترجمه

نمونه‌هایی از آثار آنها

انتشارات ویستار

سرشناسه

: مختاری اردکانی، محمدعلی، ۱۳۲۳-

عنوان و نام پدیدآور

: شاعران آمریکا از قرن هفدهم تا بیستم همراه با پس‌زمینه

دوره‌ها با شرح کوتاهی از زندگینامه هر شاعر و ترجمه

نمونه‌هایی از آثار آنها / ترجمه و تألیف محمدعلی مختاری.

مشخصات نشر

: تهران: ویستار، ۱۳۹۰.

مشخصات ظاهری

: ۲۲۰ ص.

شابک

۹۷۸-۹۶۴-۵۵۰۷-۷۶-۱ ۱۲۰۰۰ تومان

وضعیت فهرست‌نویسی

: قیفا

موضوع

: شعر آمریکایی - تاریخ و نقد

موضوع

: شاعران آمریکایی - سرگذشت‌نامه

موضوع

: شعر آمریکایی - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها

رده‌بندی کنگره

: ۸۵/۱۰۰۸: ۳ م ۲ ش ۱۳۹۰

رده‌بندی دبیری

: ۸۱۱/۰۰۸

اشارات و پستار

تهران - خیابان کریم خان زند - پلاک ۱۳

تلفن: ۸۸۸۲۱۲۷۶ - تلکس: ۷-۸۸۴۳۸۰۶

شاعران امریکا

ترجمه و تألیف محمد علی مختاری اردکانی

چاپ اول

آماده‌سازی

طراحی جلد پیمان سلطانی

چاپ متن پیام

لینوگرافی الوان

۱۱۰۰ نسخه

۱۲۰۰۰ تومان

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۵۵۰۷-۷۶-۱ ۹۷۸-۹۶۴-۵۵۰۷-۷۶-۱

همه حقوق چاپ و نشر این کتاب (طبق قرارداد) متعلق به نشر ویستار است.

فهرست مطالب

۱۱	پیشگفتار
۱۳	کشاورزان و پاک دینان
۱۶	بنیانگذاران ملت
۲۱	دوران اولیه تکوین ملیت
۲۴	آن براد استریت ۱۶۷۲-۱۶۱۲
۲۹	ادوارد تایلر ۱۶۴۵-۱۷۲۹
۳۲	ویلیام کلن براینت ۱۷۹۴-۱۸۷۸
۳۷	ادگار آلن پو
۴۴	نرزاری
۴۸	ترانه نالیسم
۵۲	رالف والدو امرسون ۱۸۸۲-۱۸۰۳
۵۸	پایان یک عصر
۶۲	هنری وادز ورت لانگفلو
۶۶	اولیور وندل هلمز ۱۸۹۴-۱۸۰۹
۶۷	آخرین برگ the last leaf
۷۱	جان گرین لیف ویتیر ۱۸۹۲-۱۸۰۷
۷۲	ایخا بود Lchabod
۷۶	هنری تیمراد ۱۸۶۷-۱۸۲۸
۷۷	قصیده ode
۷۹	سیدنی لانیو ۱۸۸۱-۱۸۴۲
۸۰	روزهای قیرگون DAYS Raven days
۸۲	روحیه مدرن
۸۷	والث ویتمن ۱۸۹۲-۱۸۱۹
۸۸	از خود می سرایم Ones's Self I Sing
۹۰	به شرق و غرب To the East and to the West
۹۱	عنکبوتی صورت و بی صدا
۹۳	شاگرد سوارچی [گاوجران] The wagoner's lad
۹۵	شانادوا shenadoah
۹۹	امیلی دیکینسن
۱۰۱	دیوانگی زیاد فرزاندگی ایزدست
۱۰۲	هیچ رزم ناوی چون کتاب نیست
۱۰۳	1445۱۴۴۵
۱۰۵	استیفن کرین ۱۸۷۱-۱۹۰۰

- ۱۰۶ The Wayfarer رهرو
- ۱۰۷ برق خاکستری در ابر آسمان جهید
- ۱۰۸ A Man Said to the Universe مردی به کاینات گفت
- ۱۰۸ مردی در آسمان گویی از طلا دید
- ۱۰۹ The Book of Wisdom کتاب دانایی
- ۱۱۰ Amy Lowell 1874/1925 امی لولل
- ۱۱۱ Wind and silver باد و نقره
- ۱۱۳ شعر آمریکا در قرن بیست
- ۱۱۷ تی اس البت
- ۱۳۱ Ezra Pound ۱۸۷۲-۱۸۸۵ عزرا پاوند
- ۱۳۲ A Pict پیمان
- ۱۳۳ Alba آلبا
- ۱۳۴ هیلدا دولیتل ۱۸۸۶-۱۹۶۱
- ۱۳۵ Pallas پالاس
- ۱۳۶ Heat گرما
- ۱۳۸ ویلیام کارلوس ویلیامز ۱۸۸۲-۱۹۶۳
- ۱۳۹ Spring and all بهار و متعلقات
- ۱۴۱ رابرت فراست ۱۸۷۴-۱۹۶۳
- ۱۴۲ "Out, Out..." خاموش، خاموش
- ۱۴۵ درنگی در بیشه در شبی برفی
- ۱۴۷ Dust of Snow گرد برف
- ۱۴۸ ادوین آرلینگتن رابینسن ۱۸۶۹-۱۹۳۵
- ۱۴۹ Richard cory ریچارد کوری
- ۱۵۱ Miniver chevy مینیورچیوی
- ۱۵۵ کارل سندبرگ ۱۸۷۸-۱۹۶۷
- ۱۵۶ Gone سفر کرده
- ۱۵۷ Cool Tombs گورهای سرد
- ۱۵۹ Child of the Romans فرزند رومینا
- ۱۶۰ Fog مه
- ۱۶۱ Pairie Waters by Night آبهای چمنزار در شب
- ۱۶۲ Halsted Street Car تراموای هالستد
- ۱۶۳ Grass علف
- ۱۶۵ ادگار لی ماسترز ۱۸۶۸-۱۹۵۰
- ۱۶۶ The village atheist خدانشناس روستا

۱۶۷	MRS. charles bliss خانم چارلز بلیس
۱۶۹	Lucinda matlock لسیدا متلاک
۱۷۳	John M. church جان م. چرچ
۱۷۵	واشل لیندسی ۱۸۷۹-۱۹۳۱
۱۷۷	بو فالوهای گل خوار
۱۷۸	At mass در مراسم نماز عشاء ربانی
۱۸۰	استیون وینست بنت ۱۸۹۸-۱۹۴۳
۱۸۱	«جان براون در گور خود غنوده است...»
۱۸۴	لوئیس مونوز مارین ۱۸۹۸ -
۱۸۵	Pamphlet کتاب خدا
۱۸۷	پل لورنس دنبار ۱۸۷۲-۱۹۰۱
۱۸۸	To a captious critic به ناقدی ایرادگیر
۱۸۸	The poet شاعر
۱۹۱	جیمز ولدن جانسون
۲۰۲	لانگستن هیوز ۱۸۹۲-۱۹۶۲
۲۰۹	کاوتنی کالن ۱۹۰۳-۱۹۴۶
۲۱۴	کلود مک کی ۱۸۹۰-۱۹۴۸
۲۱۸	ماریان مور ۱۸۸۷-۱۹۷۲
۲۲۲	جان کرو رنسام ۱۸۸۸-۱۹۷۴
۲۲۷	الینور ویلی ۱۸۸۵-۱۹۲۸
۲۳۲	Alan seeger 1888/1916 آلن سیگر
۲۳۵	ادنا سنت وینست میلی
۲۴۱	دروذی پارکر ۱۸۹۳-۱۹۶۷
۲۴۴	اُگدن نش ۱۹۰۲-۱۹۷۱
۲۴۸	ویستان هیو اودن
۲۵۵	Allen tate 1899-1979 آلن تیت
۲۶۱	ادوارد اسلین کمینگز ۱۸۹۴-۱۹۶۸
۲۶۵	رابینسن جفرز ۱۸۸۷-۱۹۶۲
۲۷۰	Richard Eberhart 1904 ریچارد ابرهارت
۲۷۹	آرکیبالد مک لیش ۱۸۹۲-۱۹۸۲
۲۸۲	رابرت فرانسیس ۱۹۰۱
۲۸۴	کِنِث فیرینگ ۱۹۰۲-۱۹۶۱
۲۸۹	رابرت پن وارن ۱۹۰۵-۱۹۸۹
۲۹۳	ریچارد آرمر ۱۹۰۶

۲۹۶	مارگارت واکر ۱۹۱۵
۳۰۰	نیهدر روئکه ۱۹۶۳-۱۹۰۸
۳۰۷	کارل شاپیرو ۱۹۱۳ (/ 1913) Kart Shapiro
۳۱۵	گوئندولین بروکس ۱۹۱۷
۳۲۵	هوآرد نمراف ۱۹۲۰
۳۲۸	جیمز رایت - ۱۹۲۷
۳۳۸	ریچارد ویلبر - ۱۹۲۱
۳۴۲	راندال جارل ۱۹۶۵-۱۹۱۴
۳۴۵	رابرت هیدن - ۱۹۱۳
۳۵۱	رابرت لوئل ۱۹۷۷-۱۹۱۷
۳۵۶	جان چارلی - ۱۹۱۶
۳۶۱	رابرت ا. دیویس (۱۹۱۷)
۳۶۳	شعر امروز آمریکا
۳۶۸	رابرت کرلی - ۱۹۱۱
۳۷۴	لورنس فرلینگتی - ۱۹۱۹
۳۷۶	ویلیام استافورد - ۱۹۱۴
۳۷۹	هنری دوماس ۱۹۶۸ - ؟
۳۸۲	دنيس لورتف - ۱۹۲۳ (1923-) Denis Levertov
۳۸۶	سیلویا پلاث ۱۹۶۳-۱۹۳۲
۳۸۹	لیندا پاستان - ۱۹۳۴
۳۹۲	مارک استرند - ۱۹۳۴
۳۹۴	لورو آجونز - ۱۹۳۴
۳۹۸	میشل اس هابیر - ۱۹۳۸
۴۰۱	نیکي گیوانی - ۱۹۴۳
۴۰۴	ویکتور هرماندز کروز - ۱۹۴۹
۴۰۵	گری سوتو ۱۹۵۲ (/ 1952) Gray Soto
۴۰۸	آثار دیگر مولف / مترجم (چاپ شده)
۴۱۰	آثار آماده چاپ مترجم / مولف

پیشگفتار

همانطور که در پیش گفتار شاعران انگلیسی از قرن پنجم تا بیستم وعده داده بودم، توفیق الهی رفیق راه گشت و توانستم شاعران آمریکا از قرن هفدهم تا بیستم را با گستره‌ای مبسوط‌تر به دانشجویان و دوستداران ادبیات تقدیم کنم.

ادبیات میراث جاودان جهانی و انسانی است و در حصار تنگ و کوتاه فکرا نه خصوصت‌های کوتاه و مقطعی که سلسله جنبان آن زمامداران و سیاست‌بازان هستند نمی‌گنجد. همانگونه که آثار مولانا، خیام، جامی، حافظ، سعدی، فردوسی و... در آمریکا و اروپا ترجمه و به چاپ‌های متعدد می‌رسد، ما هم از اشعار ناب و پرمغز شاعران آنها وقتی از حجاب زبان بدر آیند، لذت می‌بریم.

در اینجا مجال نیست وارد بحث ترجمه شعر شویم. خلاصه آنکه لب‌لا یتغیر شعر [the invariant core] باید ترجمه شود، همانطور که جلال‌الدین لایتنر و روح شعر خیام را به زبان انگلیسی برد. اگر شعر به شعر ترجمه شود فیها المراد و اگر نشود می‌توان آن را با نثری آهنگین و زیبا ترجمه کرد و صناعات ادبی شعر اصلی را با صناعات دیگر جبران کرد. اینجانب سعی کرده‌ام بین ترجمه آزاد و ترجمه تحت

اللفظی پلی بزنم تا هم خیلی از متن دور نیفتاده باشم و هم زیباییهای شعر انگلیسی را انتقال دهم. جهت بحثی کافی در ترجمه شعر، خوانندگان را رجاء می‌دهم به دو مقاله از نگارنده، یکی چاپ شده در هفده گفتار در اصول روش و نقد ترجمه تحت عنوان «ترجمه شعر» و دیگری ترجمه عصاره کتابی به نام بوطیقای ترجمه شعر تحت عنوان «ابجد ترجمه شعر» چاپ شده در استعاره ترجمه از انتشارات دانشگاه شهید باهنر کرمان.

در گزینش اشعار ذوق و سلیقه نگارنده بی‌تأثیر نبوده است. اشعاری انتخاب شده که در عین کوتاهی زیبا باشند و حرفی برای گفتن داشته باشند، گو اینکه شعرا معمولاً چندین شعر ناب بیشتر ندارند که همه گل چینان و جُنگ پردازان آنها را گرد می‌آورند. با این معیار، گاهی از بعضی شعرا یک شعر و برخی دیگر چندین شعر ترجمه کرده‌ام. در این وجیزه صرفاً به شاعران آمریکایی پرداخته شده. مگر شاعرانی که ملیتی دو گانه دارند.

به منه و کرمه

محمد علی مختاری اردکانی

کرمان، اسفند ۱۳۷۶